

Germany-Munich: Internet service providers ISP

OJ S 112/2021 11/06/2021

Contract notice**Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Freistaat Bayern vertreten durch den Bayerischen Landtag – Landtagsamt

Postal address: Max-Planck-Str. 1

Town: München

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Postal code: 81675

Country: Germany

Contact person: Seiler, Andrea

E-mail: ausschreibung@bayern.landtag.de

Telephone: +49 8941260

Internet address(es):Main address: www.bayern.landtag.de**I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.eprocurement.bayern.de/evergabe.bieter//DownloadTenderFiles.ashx?subProjectId=kbeiY5wJWfE%253d>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.auftraege.bayern.de>**I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Regionalparlament

I.5. Main activity

Other activity: Regionalparlament

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Streamingdienst

Reference number: 2021ASE000025

II.1.2. Main CPV code

72411000 Internet service providers ISP

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Leistungsgegenstand ist die Erneuerung und der Betrieb einer Plattform für Live-Übertragungen inkl. Informationen in Gebärdensprache und Live-Untertitelung aus dem Bayerischen Landtag, sowie die dauerhafte Speicherung für den nachträglichen Abruf der Aufnahmen.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 920 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

72400000 Internet services, 79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Gegenstand dieser Ausschreibung ist die Erneuerung und der Betrieb der Plattform für die Live-Übertragungen inkl. Informationen in Gebärdensprache und Live-Untertitelung aus dem Bayerischen Landtag, sowie die dauerhafte Speicherung für den nachträglichen Abruf der Aufnahmen. Darin eingeschlossen sind sämtliche einmaligen und laufenden Kosten für den Betrieb der notwendigen Hardware und Software.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/09/2021 End: 31/08/2025

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Dateiupload der Darstellung des Unternehmens und des Leistungsportfolios (max. 2 Seiten), besonders im Hinblick auf den Gegenstand der Ausschreibung. Dargestellt werden müssen – soweit auftragsrelevant – auch alle Beteiligungsverhältnisse/Verbindungen bei Bietergemeinschaften bzw. zu Subunternehmern.

Angabe des Umsatzes beziehungsweise auf Live- und onDemand-Streaming in Euro, bezogen auf den Jahresdurchschnitt der letzten 3 Geschäftsjahre. Bei Bietergemeinschaften /Generalunternehmen oder Subunternehmern werden die Zahlen addiert. Mindestanforderung: 200 000 EUR.

Angabe der durchschnittlichen Anzahl der Mitarbeiter (MA) im Segment des Ausschreibungsgegenstandes, bezogen auf den Jahresdurchschnitt der letzten 3 Geschäftsjahre. Mindestanforderung: 2 Mitarbeiter.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Das Fehlen der Unternehmensdarstellung führt zum Ausschluss vom Vergabeverfahren. 200 000 EUR durchschnittlicher Jahresumsatz beziehungsweise auf Live- und onDemand-Streaming.

Angabe der durchschnittlichen Anzahl der Mitarbeiter (MA) im Segment des Ausschreibungsgegenstandes, bezogen auf den Jahresdurchschnitt der letzten 3 Geschäftsjahre. Mindestanforderung: 2 Mitarbeiter.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Mit dem Angebot sind Referenzen vorzulegen, welche die Erfahrung und Fachkunde des Bieters im Bereich Live- und onDemand-Streaming belegen.

Die Referenzaufträge müssen mit der ausgeschriebenen Leistung vergleichbar sein, d. h. tragfähige Rückschlüsse auf die Erfahrung und Fachkunde des Bieters in den genannten Bereichen zulassen.

Gehen Sie hierbei auf die eingesetzten Techniken sowie auf die von Ihnen erbrachten Leistungen ein. Es werden maximal 3 Referenzen für die Eignungsbewertung herangezogen. Bei Angabe von mehr als 3 Referenzen werden ausschließlich die 3 (zeitlich) letzten Referenzen bewertet.

An die Fachkunde, Leistungsfähigkeit, Flexibilität und Zuverlässigkeit der Gebärden- und Schriftdolmetscherinnen und -dolmetscher, die im Rahmen des barrierefreien Informationsservice zum Einsatz kommen sollen, werden höchste Ansprüche gestellt.

Die Erbringung der Übersetzungsleistungen in Gebärde und Sprache ist qualitativ anspruchsvoll und komplex. Ein reibungsloser Ablauf der Übertragung ist unerlässlich, um den informativen und repräsentativen Gesamtcharakter nicht zu gefährden. Umgebung und Arrangements der Übertragungen (Setting) durch den Auftragnehmer sollen dem Habitus im Parlament und der Würde des Hauses Rechnung tragen.

In qualitativer Hinsicht wird vorausgesetzt, dass ausschließlich erfahrene Gebärden- bzw. Schriftdolmetscherinnen und -dolmetscher zum Einsatz kommen, deren Qualifikation im Einklang mit der Berufsqualifikationsfeststellungsverordnung Übersetzer und Dolmetscher (BQFVÜDolm von 2008) steht, darunter

- Diplom-Gebärdensprach-Dolmetscher/-in,
- Diplom-Gebärdensprach-Dolmetscher/-in (FH),
- Gebärdensprach-Dolmetscher/-in, Bachelor of Arts (B.A.),
- Gebärdensprach-Dolmetscher/-in, Master of Arts (M.A.),
- Geprüfter Gebärdensprach-Dolmetscher/-in (IHK),
- Staatlich geprüfte/-r Gebärdensprachdolmetscher/-in,
- Zertifizierter DSB Schriftdolmetscher/-in.

Darüber hinaus müssen die eingesetzten Gebärden- und Schriftdolmetscherinnen und -dolmetscher Praxiserfahrung bei der Übersetzung politischer Veranstaltungen einerseits sowie mit Online-Systemen und dem Einsatz vor der Kamera andererseits haben. Umgebung und Arrangements der Übertragungen (Setting) durch den Auftragnehmer sollen dem Habitus im Parlament und der Würde des Hauses Rechnung tragen.

Entsprechend können nur Bewerbungen von Unternehmen Berücksichtigung finden, die in den vergangenen 4 Jahren mindestens bereits ein im Hinblick auf die technischen Erfordernisse und den Adressatenkreis vergleichbares Projekt (zum Beispiel politische Debatte, Hauptversammlung einer Aktiengesellschaft o. ä.) in technischer und sprachlicher Hinsicht erfolgreich realisiert haben.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Realisierung eines mindestens bereits ein im Hinblick auf die technischen Erfordernisse und den Adressatenkreis vergleichbaren Projekts (in technischer und sprachlicher Hinsicht) in den vergangenen 4 Jahren.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 09/07/2021 Local time: 11:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 13/08/2021

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 09/07/2021 Local time: 11:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

Die Ausschreibung ist auf dem bayerischen Vergabeportal www.auftraege.bayern.de veröffentlicht.

Das Vergabeverfahren wird ausschließlich elektronisch abgewickelt. Bitte melden Sie sich auf der Bekanntmachungsplattform <http://www.auftraege.bayern.de> mit Ihrem Benutzernamen und Ihrem Passwort an. Danach können Sie die Unterlagen im Bieterassistenten elektronisch bearbeiten (Ausschreibungsnummer:2021ASE000025). Sollten Sie sich bisher noch nicht auf diesem Portal registriert haben, ist Voraussetzung, dass Sie sich vorab einmalig registrieren. Die Registrierung auf der Plattform ist kostenlos.

Sollten Sie Fragen zur eProcurement-Plattform haben, wenden Sie sich bitte direkt an die Hotline der Fa. HealyHudson: <http://www.deutsche-evergabe.de/kontakt.html>

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Regierung von Oberbayern – Vergabekammer Südbayern

Postal address: Maximilianstr. 39

Town: München

Postal code: 80538

Country: Germany

E-mail: vergabekammer.suedbayern@reg-ob.bayern.de

Telephone: +49 8921762411

Fax: +49 8921762847

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Fristen für die Einlegung eines Nachprüfungsantrags richten sich nach § 135 Abs. 3 GWB. Dieser lautet:

(3) Die Unwirksamkeit nach Absatz 1 Nummer 2 tritt nicht ein, wenn:

1. der öffentliche Auftraggeber der Ansicht ist, dass die Auftragsvergabe ohne vorherige Veröffentlichung einer Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zulässig ist,
2. der öffentliche Auftraggeber eine Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht hat, mit der er die Absicht bekundet, den Vertrag abzuschließen, und
3. der Vertrag nicht vor Ablauf einer Frist von mindestens 10 Kalendertagen, gerechnet ab dem Tag nach der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung, abgeschlossen wurde.

VI.5. Date of dispatch of this notice

08/06/2021